

注音版



纽伯瑞儿童文学奖银奖

Abel's Island



老鼠阿贝漂流记

威廉·史代格/著、绘

徐 玮/译

新蕾出版社

老鼠阿贝漂流记

Abel's Island



新蕾出版社

图书在版编目(CIP)数据

老鼠阿贝漂流记/(美)史代格著;徐玮译.

—天津:新蕾出版社,2005.1

(注音版国际大奖小说)

书名原文:Abel's Island

ISBN 7-5307-3464-4

I. 老…

II. ①史…②徐…

III. 汉语拼音-儿童-读物

IV. H125.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第134526号

ABEL'S ISLAND by William Steig

Copyright © 1976 by William Steig

Published by arrangement with Farrar, Straus and Giroux,

LLC, New York, through Bardon-Chinese Media Agency

ALL RIGHTS RESERVED

津图登字:02-2004-178

出版发行:新蕾出版社

E-mail: newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地址:天津市和平区西康路35号(300051)

出版人:纪秀荣

电话:总编办(022)23332422,

发行部(022)23332676 23332677

传真:(022)23332422

经销:全国新华书店

印刷:天津海顺彩色印刷包装技术开发有限公司

开本:787mm×1092mm 1/20

字数:50千字

印张:10.5

版次:2005年1月第1版第1次印刷

印数:1-5 000

定价:18.00元

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究,如发现印装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。

地址:天津市和平区西康路35号

电话:(022)23332676 邮编:300051

目录



- | | | | | | |
|----|-----|---------|-----|------|-----------|
| 1 | 第一章 | 暴风雨 | 106 | 第十一章 | 准备过冬 |
| 8 | 第二章 | 阿贝遇险 | 114 | 第十二章 | 勇敢对抗 |
| 18 | 第三章 | 陌生的小岛 | 123 | 第十三章 | 严冬 |
| 25 | 第四章 | 逃生开始 | 136 | 第十四章 | 来自文明社会的朋友 |
| 41 | 第五章 | 尴尬的处境 | 148 | 第十五章 | 新雕塑诞生 |
| 55 | 第六章 | 另一个逃生方案 | 156 | 第十六章 | 告别 |
| 63 | 第七章 | 永不放弃 | 165 | 第十七章 | 决定回家 |
| 72 | 第八章 | 再次失败 | 176 | 第十八章 | 希望就在眼前 |
| 83 | 第九章 | 文明的迹象 | 185 | 第十九章 | “虎”口脱险 |
| 96 | 第十章 | 天敌来临 | 193 | 第二十章 | 温暖的床 |



dì yī zhāng bào fēng yǔ
第一章 暴风雨

nà shì ā bèi hé ā màn dá xīn hūn de dì yī nián——
那是阿贝和阿曼达新婚的第一年——

nián de yuè chū tā men lái dào lí suǒ zhù xiǎo zhèn bù yuǎn de
1907 年的 8 月初,他们来到离所住小镇不远的

shù lín lǐ yě cān tiān kōng yīn chén chén de kě shì ā bèi rèn wéi lǎo
树林里野餐。天空阴沉沉的,可是阿贝认为老
tiān yé bù huì piān piān zài tā hé kě ài de qī zǐ xìng zhì bó bó de
天爷不会偏偏在他和可爱的妻子兴致勃勃地
wài chū shí xià yǔ nà yàng yě tài bù gěi miàn zi le
外出时下雨,那样也太不给面子了。

tā men zài shù yīn xià yú kuài de jìn cān fēn xiǎng zhe jiǎ zhe suān
他们在树阴下愉快地进餐,分享着夹着酸
nǎi gān lǎo hé shuǐ qín de měi wèi sān míng zhì jiù zhe zhǔ ān chún dàn
奶干酪和水芹的美味三明治,就着煮鹤鹑蛋、
yáng cōng gǎn lǎn hé hēi yú zǐ jiàng liǎ rén hù xiāng jìng zhe jiǔ yī
洋葱、橄榄和黑鱼子酱。俩人互相敬着酒(一
píng yòng bīng tǒng lěng cáng zhe de xiāng bīn jiǔ rèn hé shì qíng dōu shì tā
瓶用冰桶冷藏着的香槟酒),任何事情都是他
men gān bēi de lǐ yóu rán hòu tā men gāo xìng de wán le yī huìr chuí
们干杯的理由,然后他们高兴地玩了一会儿槌
qiú liǎ rén wú yuán wú gù de xiào zhe zhí dào tā men zài yī piàn tǎn
球。俩人无缘无故地笑着,直到他们在一片毯
zi shàng de qīng tái shàng xiū xi shí hái shì xiào shēng bù duàn
子似的青苔上休息时,还是笑声不断。

dāng tā men jué de zhè zhǒng wú yōu wú lǜ de wán nào wú liáo qǐ
当他们觉得这种无忧无虑的玩闹无聊起
lái shí ā màn dá pá dào yī zhū yáng chǐ jué xià kàn shū qù le ér
来时,阿曼达爬到一株羊齿蕨下看书去了,而
ā bèi zé zì jǐ zǒu kāi le tā zài shù cóng zhōng xián guàng zhe xīn
阿贝则自己走开了。他在树丛中闲逛着,欣
shǎng zhe zhè yī piàn cuì lǜ de jǐng sè tū rán tā fā xiàn zì jǐ shàng
赏着这一片翠绿的景色,突然他发现自己上



fāng kāi zhe yī cóng chú jú xiàng shì yī kē kē shuò dà de xīng xīng yú
方开着一丛雏菊，像是一颗颗硕大的星星，于
shì tā jué dìng zhāi yī duǒ sòng gěi qī zī zuò zhē yáng sǎn
是他决定摘一朵送给妻子作遮阳伞。

hé bù kāi gè xiǎo wán xiào bǎ zhè huā zhē dào tā tóu
何不开个玩笑——把这花儿遮到她头
shàng xiǎng dào zhèr tā qíng bù zì jīn de xiào le tā tiāo le yī duǒ
上，想到这儿他情不自禁地笑了。他挑了一朵
zuì piào liang de chú jú yòng shǒu pà bāo zhù huā jīng fáng zhǐ huā de zhī
最漂亮的雏菊，用手帕包住花茎防止花儿的汁
yè nòng zāng zì jǐ xiǎo xīn yì yì de yòng xiǎo dāo qiē duàn le huā jīng
液弄脏自己，小心翼翼地用小刀切断了花茎。

tā káng zhe chú jú mǎn xīn huān xǐ de cháo qī zi zǒu qù zhè
他扛着雏菊，满心欢喜地朝妻子走去。这
shí tū rán kuáng fēng dà zuò yǔ diǎn chuān guò zhī yè luò le xià lái
时，突然狂风大作，雨点穿过枝叶落了下来，
yào ná zhù huā er dōu bù róng yì le
要拿住花儿都不容易了。

tā qī zi hái zài tā zǒu kāi shí de nà zhū yáng chǐ jué xià zhuān
他妻子还在他走开时的那株羊齿蕨下专
xīn zhì zhī de kàn zhe shū wǒ yǒu diǎn dōng xī sòng gěi nǐ tā shuō
心致志地看着书。“我有点东西送给你。”他说
zhe bǎ yáng chǐ jué de yè zi shāo wēi xiān le qǐ lái ā mǎn dá tái
着把羊齿蕨的叶子稍微掀了起来。阿曼达抬
qǐ nà shuāng dà dà de mí huò de yǎn jīng kàn zhe ā bèi hǎo xiàng shū
起那双大大的、迷惑的眼睛看着阿贝，好像书
zhōng zhěng zhěng yī yè zì dōu mò míng qí miào de pǎo dào le zhàng fu liǎn
中整整一页字都莫名其妙地跑到了丈夫脸
shàng shì de tū rán yī zhèn zhou fēng bǎ chú jú cóng ā bèi shǒu zhōng
上似的。突然，一阵骤风把雏菊从阿贝手中
chuī pǎo le
吹跑了。

xià yǔ le ā mǎn dá zhè shí cái fā jué
“下雨了。”阿曼达这时才发觉。

kě bù shì ma jiù zài ā bèi ào nǎo zhī jì yǔ yuè xià
“可不是嘛！”就在阿贝懊恼之际，雨越下
yuè dà le tā men shōu shí dōng xī shí yǔ diǎn háo bù liú qíng de zǎ
越大了。他们收拾东西时，雨点毫不留情地砸
le xià lái tā liǎ quán suō zài ā bèi de wài yī xià ā bèi bèi zhè
了下来。他俩蜷缩在阿贝的外衣下，阿贝被这

guǐ tiān qì rě nǎo le ér ā màn dá zé zhuī zhuī bù ān de xī wàng zhè
鬼天气惹恼了，而阿曼达则惴惴不安地希望这
qīng pén dà yǔ zǎo diǎn jié shù dàn shì yǔ bù dàn méi tíng fǎn ér
倾盆大雨早点结束。但是，雨不但没停，反而
xià de gèng dà le
下得更大了。

shí zài děng bù xià qù le bù zhī dào nǎ lǐ lái de zhè me duō
实在等不下去了，不知道哪里来的这么多
yǔ shuǐ tā liǎ jué dìng mào xiǎn yī bó liǎ rén bǎ nà jiàn wài yī
雨水！他俩决定冒险一搏。俩人把那件外衣
jǔ guò tóu dǐng xiàng jiā zhōng pǎo qù yè cān de dōng xī quán bèi diū xià
举过头顶，向家中跑去，野餐的东西全被丢下



le kě shì nǐ fēng qián jìn shí zài pǎo bù liǎo duō yuǎn ér qiě kōng
了。可是，逆风前进实在跑不了多远，而且空

zhōng hái yǒu zhèn zhèn diàn shǎn léi míng qīn ài de ā bèi jiào dào
中还有阵阵电闪雷鸣。“亲爱的，”阿贝叫道，

wǒ men bì xū zhǎo dì fang bì yǔ suí biàn nǎr dōu xíng tā men
“我们必须找地方避雨！随便哪儿都行！”他们

bù zài hé fēng zuò duì le ér shì jǔ sàng de xún zhǎo zhe duǒ yǔ de dì
不再和风作对了，而是沮丧地寻找着躲雨的地

fang
方。

tā men jǐn āi zài yì qǐ zài shù lín zhōng bēn pǎo huò zhě shuō shì
他们紧挨在一起在树林中奔跑，或者说是



bèi fēng chuī pǎo zhōng yú zài qīng xiè de dà yǔ zhōng yī gè ruò yǐn ruò
被风吹跑，终于在倾泻的大雨中一个若隐若
xiàn de jù yá qián tíng le xià lái dào zhèr jiù bù huì bèi chuī de
现的巨崖前停了下来。到这儿就不会被吹得
gèng yuǎn le
更远了。

tā men yī zhí xún zhǎo de bì yǔ chù jiù zài yǎn qián dào zhè
他们一直寻找的避雨处就在眼前。“到这
biān lái yǒu rén hǎn dào dào zhè biān lái ā bèi hé ā màn dá
边来！”有人喊道，“到这边来！”阿贝和阿曼达
tái tóu yī kàn lí tā men bù yuǎn chù de shàng fāng yǒu gè shān dòng lǐ
抬头一看，离他们不远处的上方有个山洞，里
miàn shēn chū le jǐ zhāng zhǎng xiàng gè yì de máo rōng rōng de liǎn tā liǎ
面伸出了几张长相各异的毛茸茸的脸。他俩
yī tóng pá shàng qù jìn le shān dòng suī rán lèi de qì chuǎn xū xū dàn
一同爬上去进了山洞，虽然累得气喘吁吁但
shì zhōng yú sōng le yī kǒu qì
是终于松了一口气。



dì èr zhāng ā bèi yù xiǎn
第二章 阿贝遇险

shāndòng lǐ de dòng wù qī zuǐ bā shé de liáo zhe tiān dà jiā dōu
山洞里的动物七嘴八舌地聊着天，大家都
hěn qīng xīng zhǎo dào le zhè ge bì nán suǒ dāngzhōng yě yǒu jǐ zhī ā
很庆幸找到了这个避难所。当中也有几只阿

bèi hé ā màn dá rèn shi de lǎo shǔ hái yǒu lài há ma yī jiā
贝和阿曼达认识的老鼠,还有癞蛤蟆一家——

tā men céng zài yī cì jiā nián huá huì shàng jiàn guo miàn qí yú de jiù quán
他们曾在一次嘉年华会上见过面,其余的就全

shì xiē sù wèi móu miàn de mò shēng rén le bǐ rú nà zhī dú zì dāi
是些素未谋面的陌 生人了。比如那只独自待

zài jiǎo luò lì yī biàn yòu yī biàn de qí dǎo zhe de huáng shǔ láng
在角落里,一遍又一遍地祈祷着的黄鼠狼。

ā bèi hé ā màn dá de dào lái shòu dào le dà jiā de huān yíng
阿贝和阿曼达的到来受到了大家的欢迎,

zhù hè zhī shēng cǐ qǐ bǐ fú ér wài mian de bào fēng yǔ zé rú tóng wán
祝贺之声此起彼伏,而外面的暴风雨则如同完

quán shī kòng le yī bān shān dòng lǐ zhè xiē hún shēn shī lū lū de jū
全失控了一般。山洞里这些浑身湿漉漉的居

mín men jǐn āi zhe zhàn zài gǒng xíng de dòng kǒu hǎo xiàng yī qún yǎn wán le
民们紧挨着站在拱形的洞口,好像一群演完了

zì jǐ xì fèn de yǎn yuán xiàn zài kě yǐ děng zài xì tái liǎng cè kàn jiē
自己戏份的演员,现在可以等在戏台两侧看接

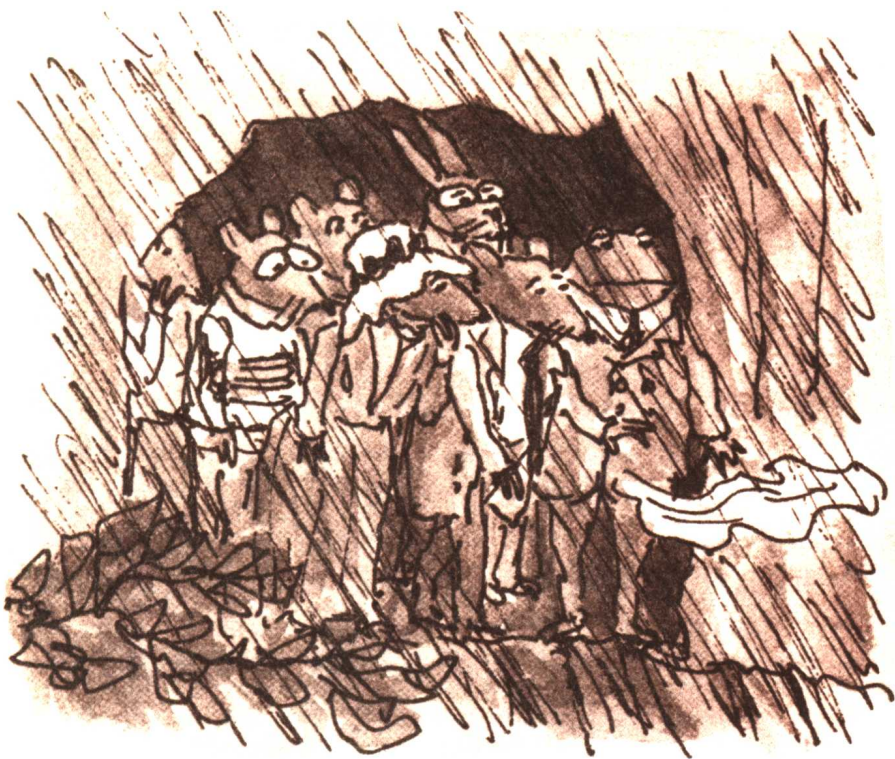
xià lái de yǎn chū shì de ér bào fēng yǔ yǐ jīng wán quán yǎn biàn chéng
下来的演出似的。而暴风雨已经完全演变成

le yī cháng háo jiào de jù fēng zhèn zhèn nù fēng chuī wǎn le jù shù de
了一场嚎叫的飓风。阵阵怒风吹弯了巨树的

zhī gàn zhé duàn le shù zhī léi shēng gǔn gǔn ér lái fēng kuáng de shǎn
枝干,折断了树枝,雷声滚滚而来,疯狂的闪

diàn bù shí de huá pò nà qī hēi cháo shī de tiān kōng
电不时地划破那漆黑潮湿的天空。

ā bèi hé ā màn dá zhàn zài rén qún de qián tóu bèi yǎn qián zhè
阿贝和阿曼达站在人群的前头,被眼前这



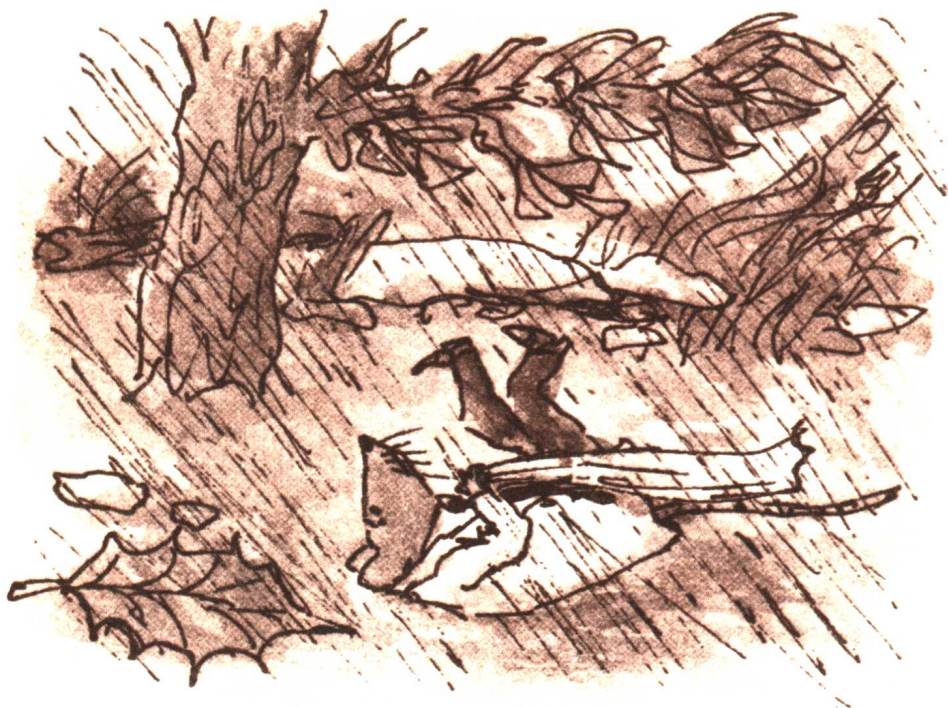
yī mù kǒng bù de yǎn chū xià de dāi zhù le jiù zài ā màn dá tàn
一幕恐怖的演出吓得呆住了。就在阿曼达探
tóu tàn nǎo de kàn yī kē bèi chuī dǎo de xiàng shù shí yī zhèn fēng tū rán
头探脑地看一棵被吹倒的橡树时，一阵风突然
juǎn zǒu le tā bó zi shàng de báo shā jīn zhū wǎng bān de shā jīn cóng
卷走了她脖子上的薄纱巾，蛛网般的纱巾从
dòng kǒu piāo zǒu le xiàng gè yōu líng sì de ā bèi xià dāi le jiù
洞口飘走了，像个幽灵似的。阿贝吓呆了，就
xiàng ā màn dá yě bèi fēng cū bào de duó zǒu le yī yàng
像阿曼达也被风粗暴地夺走了一样。

ā bèi bù gù yī qiè de chōng le chū qù ā màn dá xiǎng lán
阿贝不顾一切地冲了出去。阿曼达想拦

zhù tā kě shì yǐ jīng lái bu jí le ā bèi lái dé tā jiān
住他,可是已经来不及了。“阿贝莱德!”她尖
jiào dào měi dāng tā rèn wéi ā bèi zài zuò shǎ shì shí zǒng shì jiào tā
叫道。每当她认为阿贝在做傻事时,总是叫他
de quán míng tā gēn běn méi liú yì shùn zhe shí pō huá le xià qù
的全名。他根本没留意,顺着石坡滑了下去。

shā jīn guà zài le yī zhū hēi méi shàng ā bèi qǔ huí le shā
纱巾挂在了一株黑莓上,阿贝取回了纱
jīn kě shì dāng tā xiǎng dài zhe zhàn lì pǐn pá huí shān dòng shí yī zhèn
巾,可是当他想带着战利品爬回山洞时,一阵
dà fēng jiāng tā chuī de lián gǔn dài pá huó tuō tuō yī gēn qīng piāo piāo de
大风将他吹得连滚带爬,活脱脱一根轻飘飘的
dào cǎo shǒu zhōng hái zhuā zhe tā qī zi de shā jīn tā shì nà me wú
稻草,手中还抓着他妻子的纱巾。他是那么无
zhù shèn zhì lián zhēng zhá de lì qì dōu méi yǒu zhǐ néng bǎ tóu mái zài
助,甚至连挣扎的力气都没有,只能把头埋在
shēn tǐ lǐ jīng huáng shī cuò de bèi fēng juǎn zǒu le
身体里,惊惶失措地被风卷走了。

tiān zhī dào tā zhè yàng zi bèi guā le duō yuǎn tiān zhī dào tā zhè
天知道他这样子被刮了多远,天知道他这
yī lù shàng zhuàng shàng le duō shǎo kuài shí tou zhè xiē tā yī diǎn gǎn
一路上撞上了多少块石头。这些他一点感
jué dōu méi yǒu zhǐ zhī dào zhōu wéi jìng shì hēi àn cháo shī fēng yǔ
觉都没有,只知道周围净是黑暗、潮湿、风雨,
tā zhèng zài yī gè shī kòng de shì jiè lǐ shòu zuì tā bèi chuī xiàng le hé
他正在一个失控的世界里受罪,他被吹向了何
fāng fǎn zhèng bù zhī dōng nán xī běi ér shì fēng xiǎng guā xiàng nǎ lǐ
方?反正不知东南西北,而是风想刮向哪里



jiù bǎ tā dài dào nǎ lǐ tā néng zuò de zhǐ shì děng dài hé suí fēng piāo
就把他带到哪里；他能做的只是等待和随风飘
zhe
着。

dà fēng yī shí xìng qǐ bǎ tā měng zhì xiàng yī gēn jù dà de dīng
大风一时兴起，把他猛掷向一根巨大的钉
zi tā jié jìn quán lì zhuā zhù le zhè gēn dīng zi dīng zi dīng zài yī
子，他竭尽全力抓住了这根钉子。钉子钉在一
kuài suì mù bǎn shàng zhè kuài mù bǎn yīng gāi céng shì mǒu gè dà gè tóu er
块碎木板上（这块木板应该曾是某个大个头儿
dòng wù fáng zi de yī bù fēn mù bǎn chā zài yī tiáo mǎn shì suì shí
动物房子的一部分），木板插在一条满是碎石

de xiǎo gōu zhōng ā bèi jǐn jǐn zhuā zhe dīng zi hé ā màn dá de shā
的小沟中。阿贝紧紧抓着钉子和阿曼达的纱
jīn hé fēng kàng zhēng zhe zài ā bèi bù zài chéng fēng luàn fēi hòu fēng
巾,和风抗争着。在阿贝不再乘风乱飞后,风
lì hǎo xiàng yuè fā qiáng jīng le qī lái
力好像越发强劲了起来。

zhèn zhèn hū xiào ér guò de cháo shī qì liú jī hū shǐ tā zhì xī
阵阵呼啸而过的潮湿气流几乎使他窒息。

ā bèi bǎ ā màn dá de shā jīn sāi jìn lǐ miàn de kǒu dai bǎ tóu mǎi
阿贝把阿曼达的纱巾塞进里面的口袋,把头埋
jìn shàng yī lǐ bù yī huìr tā fā xiàn zì jǐ jīng rán shēn chǔ yī
进上衣里。不一会儿他发现自己竟然身处一
tiáo jī jìn yāo shēn de jī liú zhī zhōng yuán lái yóu yú yǔ shuǐ tián mǎn
条几近腰深的激流之中。原来,由于雨水填满
le xiǎo gōu yī gǔ jiā zá zhe ní shā de shuǐ liú bǎ mù bǎn cóng gù dìng
了小沟,一股夹杂着泥沙的水流把木板从固定
de suì shí zhōng chōng le qǐ lái tā suí làng piāo liú zhe yǔ wú shù
的碎石中冲了起来。他随浪漂流着,与无数
de yǔ diǎn yī dào bù tíng xuán zhuǎn zhe wú lùn zài fā shēng shén me tā
的雨点一道不停旋转着。无论再发生什么他
dōu bù qí guài le jiǎn zhí méi yǒu bǐ zhè zài kě pà de è mèng le
都不奇怪了,简直没有比这再可怕的噩梦了。

xiàn zài kěn dìng yǐ jīng shì wǎn shàng le tā shén me yě kàn bù
现在肯定已经是晚上了。他什么也看不
dào shēn shǒu bù jiàn wǔ zhǐ dàn shì tā zhī dào zì jǐ zhèng chéng zhe nà
到,伸手不见五指,但是他知道自己正乘着那
kuài mù bǎn xùn sù qián jìn bù yī huìr tā jué chá dào zì jǐ zài
块木板迅速前进。不一会儿他觉察到自己在